МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.
_____
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Особенности перевода этнокультурных единиц ФТД.Б.4

Направление подготовки: 032700.68 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология: переводоведение
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р.
Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины - ознакомление студентов с основными понятиями и положениями перевода этнокультурных единиц, приемами и путями решения переводческих задач. Знание перевода этнокультурных единиц создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков для занятий практикой перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.4 Факультативы" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Общепрофессиональный цикл. Факультативная часть.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	демонстрация знаний современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ПК-2 (профессиональные компетенции)	демонстрация углубленных знаний в избранной конкретной области филологии
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владение навыками самостоятельного исследования основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- знать цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
- знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода

2. должен уметь:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;

3. должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом перевода;
- владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Знать:

- знать цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
- знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;

Уметь:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенности перевода этнокультурных единиц;

Владеть:

- основным терминологическим аппаратом перевода;
- владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Язык - Этнос - Культура: аспекты взаимодействия	3	1-4	0	10	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.	3	5-8	0	10	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.	3	9-13	0	8	0	устный опрос
4.	Тема 4. Лингвоэтнический и культурологический аспекты перевода.	3	14-17	0	8	0	устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Язык - Этнос - Культура: аспекты взаимодействия

практическое занятие (10 часа(ов)):

Тенденции исследования лексической семантики на рубеже веков. Язык в этнокультурном ракурсе. Язык в этническом пространстве. Язык в пространстве культуры. Культура в этноязыковом ракурсе. Этнос: языковая и культурная составляющие. Этнос как предмет научного изучения. Сознание (этническое, языковое, когнитивное) и мышление. Культурная (этническая) модель мира и языковая картина мира. Специфика этнокультурной модели мира и языковой картины мира.

Тема 2. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Переводческая адаптация текста в межкультурной коммуникации. Понятие эквивалентности с этнокультурных позиций: два уровня эквивалентности. Перевод как способ выявления этнокультурной семантики соматизмов. Лексикографический аспект представления лингвокультурных реалий в русско-английском словаре. Отражение лингвокультурной информации в словарях нового поколения. Исследование лингвокультурных реалий в контексте переводческой дихотомии ?своё? / ?чужое?. Способы переводческой семантизации лингвокультурных реалий в переводном словаре.

Тема 3. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Взгляды отечественных и зарубежных учёных на проблему переводимости ? непереводимости. Переводимость с точки зрения категории соответствия и несоответствия. Проблема переводимости через призму переводческой эквивалентности. Переводческая эквивалентность как обязательное условие переводимости. Основные переводческие приёмы. Трансформации - наилучшее переводческое решение для достижения адекватности перевода. Функционально-стилистические сдвиги как один из оптимальных способов компенсации в переводе. Способы передачи пословиц.

Тема 4. Лингвоэтнический и культурологический аспекты перевода.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Этнокультурные трудности в переводе. О межкультурном факторе в переводе. Принцип компенсации этнокультурных расхождений - универсальный метод преодоления лингвоэтнического барьера. ?Естественный семантический метаязык? А. Вежбицкой как база для сравнительного изучения национально-специфичных концептов и ключ к пониманию различных этнокультур.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Язык - Этнос - Культура: аспекты взаимодействия	3	1-4	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
2.	Тема 2. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.	3	5-8	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
3.	Тема 3. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.	3	9-13	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
4.	Тема 4. Лингвоэтнический и культурологический аспекты перевода.	3	14-17	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В процессе изучения дисциплины используются традиционные и интерактивные образовательные технологии: лекции (лекция-визуализация, проблемная лекция); семинарские занятия (семинар-дискуссия, семинар в форме круглого стола).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Язык - Этнос - Культура: аспекты взаимодействия

домашнее задание , примерные вопросы:

Подготовить выступление по теме: Заимствования как проявление культурно-языковых контактов и их функционирование в языке-реципиенте

Тема 2. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.

домашнее задание , примерные вопросы:

Подготовить выступление по теме: Отражение взаимодействия культур в художественном переводе

Тема 3. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.

устный опрос , примерные вопросы:

Диалог культур в зеркале языка

Тема 4. Лингвоэтнический и культурологический аспекты перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Культура и проблема заимствования

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерный перечень вопросов для зачета

1. Предпосылки возникновения переводческой науки. Место теории перевода среди других дисциплин.
2.Сущность перевода.
3.Виды перевода.
4.Понятие переводческой эквивалентности и адекватности.
5.Адекватные. Вольные. Буквальные переводы.
6.Пути достижения адекватности.
7.Лексические трансформации: конкретизация, генерализация.
8. Основные типы лексических трансформаций
9. Лексические трансформации: смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование.
10. Классификация безэквивалентной лексики.
11. Пути перевода безэквивалентной лексики
12. Перевод интернациональной и псевдоинтернационльной лексики.
13. Виды словарных лексических соответствий.
14.Контекст и неязыковая ситуация.
15. Выбор слова из синонимического ряда.

7.1. Основная литература:

1. Комиссаров, Вилен Наумович. Современное переводоведение: Учеб. пособие / В.Н.Комиссаров.?М.: ЭТС, 2002.?421с.: портр..?Библиогр. в конце частей.?Библиогр.: с.406-421.?ISBN 5-93386-030-1.

Количество - 32 экз.

2. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева.?М.; СПб.: Академия: Филол. фак. СПбГУ, 2004.?346, [1] с.; 22.?(Учебное пособие).?(Высшее профессиональное образование, Иностранные языки).?Библиогр.: с. 340-343 и в подстроч. прим.

Количество - 12 экз.

3. Алексеева, Ирина Сергеевна. Устный перевод речей. Немецкий язык: учеб. пособие для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" / И.С. Алексеева.?Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2006.?110 с.; 20.?(Специальная литература по иностранным языкам).?Др. работы авт. на обороте тит.л..?Библиогр.: с. 107.?ISBN 5-98910-013-2, 3000.

Количество - 12 экз.

4. Латышев, Лев Константинович. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов.?4-е изд., стер..?Москва: Академия, 2008.?190, [2] с.; 22.?(Высшее профессиональное образование, Иностранные языки).?(Учебник).?Библиогр.: с. 187-189 и в подстроч. примеч..?Предм. указ.: с. 190-191.?ISBN 978-5-7695-5009-6((в пер.)), 1500.

Количество - 59 экз.

5. Латышев, Лев Константинович. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев.?4-е изд., стер..?Москва: Академия, 2008.?316, [1] с.: табл.; 21 см.?(Высшее профессиональное образование, Иностранные языки).?(Учебное пособие).?Предм. указ. в конце книги.?Библиогр.: с. 312-313.?ISBN 978-5-7695-5251-9(В пер.), 3000.

Количество - 52 экз.

7.2. Дополнительная литература:

1. Базылев В.Н. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс: Учеб. Пособие / Базылев В.Н., Сорокин Ю.А.; Ульян. Гос. Ун-т.?Ульяновск: Изд-во Ульян. Ун-та, 2000.?134с..?20.00.

Количество - 1 экз.

2. Рябова М.Ю. Перевод в зарубежной лингвистике: философия, методы, перспективы: (учеб. Пособие) / М. Ю. Рябова; М-во образования Рос. Федерации, Кемер. Гос. Ун-т, Каф. Англ. Филологии ◆ 1.?Кемерово: Кузбассвузиздат, 2004.?155 с..?Библиогр.: с. 148-153.?ISBN 5-8353-0154-5.

Количество - 1 экз.

3. Нелюбин, Лев Львович. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин.?Изд. 3-е , перераб..?М.: Флинта: Наука, 2003.?318 с.; 21.?На 4-й с. обл. авт.: Нелюбин Л.Л., засл. Деят. Науки РФ, д.филол.н., проф..?Библиогр.: с. 306-318 (222 назв.).?ISBN 5-89349-526-8((Флинта)), 3000.?ISBN 5-02-006320-7((Наука)).

Количество - 3 экз.

4. Виноградов, Венедикт Степанович. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов.?М.: ИОСО РАО, 2001.?223с..?ISBN 5-7552-0041-6.

Количество - 1 экз.

5. Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод: общ. И лекс. Вопр.: [учеб. Пособие] / В.С. Виноградов.?[3-е изд.].?Москва: КДУ, 2006.?235, [1] с.: табл.; 20.?Библиогр.: с. 226-233 и в подстроч. Примеч..?ISBN 5-98227-107-1, 3000

Количество - 3 экз.

6. Федоров, Андрей Венедиктович. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. Яз.: Учеб. Пособие / А.В. Федоров.?[5-е изд.].?М.; СПб.: Филология три: Филол. Фак. СпбГУ, 2002.?414, [1]с..?(Студенческая библиотека).?ISBN 5-8465-0019-6((СпбГУ)).?ISBN 5-94545-014-6((ИД "Филология три")).

Количество - 3 экз.

7.3. Интернет-ресурсы:

влахов, флорин - http://www.homeenglish.ru/Textvlahov.htm

многоязычный словарь - Bab.la

переводчик - Translate.Google.ru

сайт для переводчиков - http://study-english.info/sites-for-translators.php

татар матбугаты - www.matbugat.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Особенности перевода этнокультурных единиц" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

1. Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)
2. Сканер
3. Принтер
4. Копировальный аппарат
5. Ноутбук
6. Магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Прикладная филология: переводоведение .

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.